



La Fraternité

Rencontre transfrontalière alliant l'art et le devoir de mémoire

Die Brüderlichkeit

Eine grenzüberschreitende Begegnung zwischen Kunst und Erinnerungskultur

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
20.11.2017 –
31.10.2018

Budget total /
Gesamtbudget:
39 864,00 €

Contribution FEDER ob-
tenue /
Erhaltene EU-Förde-
rung:
23 918,40 €

Porteur / Träger:
Quinz'art

Partenaires / Partner:
Verbund der
Gedenkstätten im
ehemaligen KZ-Kom-
plex Natzweiler ;
Centre Européen du
Résistant Déporté ; KZ-
Gedenkstätte Vulkan,
Haslach im Kinzigtal

Plusieurs réunions entre Quinz'art, le collectif Plakat Wand Kunst, le Centre Européen du Résistant Déporté et le Verbund der Gedenkstätten im ehemaligen KZ-Komplex Natzweiler e.V. ont été organisées durant la phase de préparation du projet. L'objectif de ces réunions était d'échanger sur les attentes et les souhaits de chacun et de formuler de façon claire pour tous les objectifs de ce projet : l'échange entre artistes vivant dans la région du Rhin supérieur et la rencontre entre les artistes, les lieux de mémoires du camps de concentration de Natzweiler-Struthof et un public franco-allemand le plus large possible, autour de l'art mis au service du travail de mémoire.

La deuxième phase du projet a été la mise en place de résidences d'artistes en avril 2018 à Offenburg.

En parallèle, les artistes se sont engagés dans des ateliers de création artistique avec les élèves d'écoles partenaires du projet, tant en France qu'en Allemagne.

Plusieurs manifestations ont fait suite à ces réalisations :

- une exposition à la Kunsthalle Griesheim en mai 2018
- une exposition à la Maison de l'Economie de Stuttgart ainsi que plusieurs manifestations au cours desquelles le projet a été présenté dans son intégralité en juin et juillet 2018
- une cérémonie mémorielle et le vernissage d'une exposition au Centre Européen du Résistant Déporté en juin 2018
- une exposition à Haslach dans l'Ortenau en octobre 2018.

Während der Vorbereitungsphase des Projekts gab es mehrere Treffen zwischen Quinz'art, der Gruppe Plakat Wand Kunst, dem Centre Européen du Résistant Déporté (CERD) und dem Verbund der Gedenkstätten im ehemaligen KZ-Komplex Natzweiler (VGKN). Sie dienten dazu, sich über die jeweiligen Erwartungen auszutauschen und die Projektziele für alle klar zu formulieren: Austausch zwischen Künstlern der Oberrhein-Region, Begegnungen zwischen diesen Künstlern, den Gedenkstätten des Konzentrationslagers Natzweiler-Struthof und einem möglichst großen deutsch-französischen Publikum über ein Kunstprojekt als Beitrag zur Erinnerungskultur. In einer zweiten Phase trafen sich je 16 Künstler zu zwei einwöchigen Workshops in Offenburg. Parallel dazu gab es pädagogische Kreativ-Workshops der Künstler an Partnerschulen in Deutschland und Frankreich. In diesem Zusammenhang fanden mehrere Veranstaltungen statt:

- eine Ausstellung in der Kunsthalle Griesheim im Mai 2018
- eine Ausstellung im Haus der Wirtschaft in Stuttgart sowie mehrere Veranstaltungen zur Projektpräsentation im Juni/ Juli 2018
- eine Gedenkfeier und Ausstellungseröffnung im CERD im Juni 2018
- eine Ausstellung in Haslach in der Ortenau im Oktober 2018.





Ma recherche de partenaires

Meine Kleinprojektpartnersuche

Les premiers contacts avec les partenaires du micro projet, Luc Demissy et Frédérique Neau-Dufour, directrice du CERD, remontent à janvier 2017. Plusieurs réunions entre Quinz'art, Plakat Wand Kunst, le Centre Européen du Résistant Déporté et le Verbund der Gedenkstätten im ehemaligen KZ-Komplex Natzweiler ont fait suite à ce premier contact. Quinz'art et le collectif d'artistes franco-allemand Plakat Wand Kunst coopèrent régulièrement sur plusieurs projets artistiques transfrontaliers. Ce projet a été conçu et réalisé avec le soutien de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

Die ersten Kontaktaufnahme mit den Partnern des Kleinprojekts, Luc Demissy und Frédérique Neau-Dufour (Direktorin des CERD) erfolgte im Januar 2017. Mehrere Treffen zwischen Quinz'art, dem deutsch-französischen Künstlerkollektiv Plakat Wand Kunst, dem Verbund der Gedenkstätten im ehemaligen KZ-Komplex Natzweiler und dem Centre Européen du Résistant Déporté folgten auf diesen ersten Kontakt. Quinz'art und Plakat Wand Kunst arbeiten regelmäßig im Rahmen verschiedener grenzüberschreitender Kunstprojekte zusammen. Dieses Kleinprojekt wurde mit Unterstützung des Eurodistricts Straßburg-Ortenau konzipiert und realisiert.

Le financement de mon microprojet

Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Les partenaires financiers du micro projet sont le Centre Européen du Résistant Déporté (ONACVG) et le Verbund der Gedenkstätten im ehemaligen KZ-Komplex Natzweiler e.V.

Le préfinancement du projet a été assuré par la contribution des partenaires du projet et une avance de fond de la banque à l'association Quinz'art.

Die Kofinanzierungspartner des Kleinprojekts sind das Centre Européen du Résistant Déporté (CERD) und der Verbund der Gedenkstätten im ehemaligen KZ-Komplex Natzweiler (VGKN).

Die Vorfinanzierung des Projekts wurde durch den Beitrag der Projektpartner und einen Bankkredit des Vereins Quinz'art sichergestellt.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Les actions transfrontalières menées durant la réalisation du micro projet ont permis aux partenaires de renforcer leurs liens et de mieux comprendre leurs objectifs réciproques, en particulier en ce qui concerne la création artistique et le travail de mémoire. Ce projet a renforcé les liens entre artistes français et allemands de part et d'autre du Rhin, et leur a permis de mieux prendre conscience du rôle qu'ils peuvent jouer dans les relations franco-allemandes. Il a également permis de renforcer les liens entre artistes, lieux de mémoire et un public franco-allemand et ainsi promouvoir l'émergence d'un espace culturel et politique commun sur le territoire du Rhin Supérieur.

Die grenzüberschreitenden Aktivitäten, die während der Durchführung des Kleinprojekts stattfanden, ermöglichten den Partnern, ihre Beziehungen zu vertiefen und ihre jeweiligen Ziele, insbesondere im Hinblick auf das künstlerische Schaffen und die Erinnerungsarbeit, besser zu verstehen. Das Projekt hat die Beziehungen zwischen deutschen und französischen Künstlern auf beiden Seiten des Rheins gestärkt und ihnen ins Bewusstsein gerufen, welche Rolle sie in der deutsch-französischen Freundschaft spielen können. Das Kleinprojekt trug außerdem dazu bei, die Verbindungen zwischen Künstlern, Erinnerungsorten und der deutsch-französischen Öffentlichkeit zu stärken und auf diese Weise die Entstehung eines gemeinsamen kulturellen und politischen Raums im Oberrheingebiet zu fördern.

Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Durant deux années consécutives, les œuvres réalisées au cours des résidences à La Kunsthalle Griesheim seront déplacées deux fois pour être présentées sur différents sites et ainsi être vues par un public le plus large possible.

Die während der Workshops in der Kunsthalle Griesheim entstandenen Arbeiten werden zweimal den Ausstellungsort wechseln, um an verschiedenen Orten präsentiert zu werden und somit einer möglichst breiten Öffentlichkeit zugänglich zu sein.





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Afin de communiquer de la façon la plus efficace possible, nous avons envoyé des communiqués de presse aux médias régionaux ainsi que des invitations aux différents événements par mail et sur les réseaux sociaux reliés par nos partenaires et les artistes participant au projet. La réalisation et distribution d'un catalogue bilingue ainsi que la diffusion d'un flyer bilingue a permis de communiquer largement au plus grand nombre.

Um eine möglichst effiziente Kommunikation zu ermöglichen, haben wir den Regionalmedien Pressemitteilungen und Einladungen zu den verschiedenen Veranstaltungen per E-Mail und über die sozialen Netzwerke versandt, die von unseren Partnern und den teilnehmenden Künstlern geteilt wurden. Durch die Erstellung und die Verteilung eines zweisprachigen Katalogs sowie eines zweisprachigen Flyers konnte das Projekt bei einem breiten Publikum bekannt gemacht werden.

Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Exposition à Offenburg
Ausstellung in Offenburg
© Quinz'art



Exposition au Struthof
Ausstellung im KZ
Natzweiler-Struthof
© Quinz'art



Panneau d'information sur l'exposition à Haslach
Informationstafel zur Ausstellung in Haslach
© Quinz'art





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets

Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Il est important, pour la bonne réalisation d'un projet tel que celui que nous avons porté, de prendre en compte et d'anticiper différentes difficultés qui peuvent intervenir lors de sa préparation et de sa réalisation. Dans un premier temps, il est nécessaire de ne pas sous-estimer la barrière de la langue entre les différents partenaires. Pour cela, le porteur de projet doit d'une part, bien maîtriser les objectifs du projet et son déroulement, et d'autre part, savoir communiquer ces éléments aux différents partenaires dans les deux langues en prenant également en compte les différences culturelles entre nos deux pays. Un autre élément à ne pas sous-estimer est le temps nécessaire à la préparation et à la réalisation du projet. En effet, chaque étape du projet, du fait de la multiplicité des partenaires de part et d'autre du Rhin, demande plus de temps pour sa réalisation que si l'on travaille avec des partenaires issus d'un même pays. Il est donc important, dès la conception, de bien intégrer le facteur temps nécessaire à une bonne communication durant la totalité du projet, car la réactivité des partenaires est différente suivant les structures, les institutions et le pays d'implantation.

Für die erfolgreiche Durchführung eines solchen Projekts ist es wichtig, verschiedene Schwierigkeiten, die während der Vorbereitung und Umsetzung auftreten können, zu berücksichtigen und zu antizipieren. Zunächst ist die Sprachbarriere zwischen den verschiedenen Partnern nicht zu unterschätzen. In diesem Zusammenhang muss der Projektträger einerseits die Ziele des Projekts und dessen zielorientierte Abwicklung im Auge behalten. Andererseits muss er in der Lage sein, diese den verschiedenen Partnern in zwei Sprachen und unter Berücksichtigung der kulturellen Unterschiede zu kommunizieren. Ein weiterer nicht zu unterschätzender Faktor ist die für die Vorbereitung und Durchführung des Projekts benötigte Zeit. Tatsächlich erfordern die einzelnen Projektphasen aufgrund der Vielzahl an Partnern auf beiden Seiten des Rheins einen größeren Zeitaufwand als bei einem rein nationalen Projekt. Es ist also wichtig, die notwendige Zeit einzuplanen, um eine gute Kommunikation zwischen allen Projektpartnern während der gesamten Projektdauer zu ermöglichen, insbesondere da die Reaktionsfähigkeit und Ansprechbarkeit der verschiedenen Partner je nach Land und Strukturen unterschiedlich sein kann.

